



CAIET DE SARCINI

privind servicii de traducere autorizată si servicii de interpretariat

Capitolul I: DATE GENERALE

1.1. Date de identificare ale instituției:

Autoritate contractantă : MUNICIPIUL BRAŞOV

Adresa: B-dul Eroilor nr 8, Braşov, cod 500007, jud. Braşov

Telefon: +40 268410644

Fax: +40 268410644

E-mail: doiciu@brasovcity.ro

Website: www.brasovcity.ro

1.2. Obiectul achiziției:

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de prestari servicii de traducere autorizată si interpretariat, pentru documente respectiv actiuni care se desfasoara la nivelul serviciilor din cadrul municipiului Brasov

Servicii de traducere – cod CPV 79530000-8 si

Servicii de interpretariat – cod CPV 79540000-1”

Durata proiectului: 24 de luni, de la 23 iulie 2015 la 23 iulie 2017.

Serviciile de traducere respectiv interpretariat solicitate în caietul de sarcini sunt destinate desfășurării în bune condiții a activităților specifice Direcției Economice, Serviciului Informatic respectiv Serviciului Programe, Strategii din cadrul primăriei Municipiului Brasov

1.4. Valoarea estimată a contractului: 100.000 lei fara TVA

1.5. Sursa de finanțare: buget local

1.6. Modul de prezentare a ofertelor:

Ofertele se vor depune la sediul Primăriei Municipiului Braşov, Centrul de Informare pentru Cetățeni, în plic sigilat și ștampilat, conținând Documentele de calificare, Propunere tehnică, Oferta financiară, în **2 exemplare**, 1 exemplar original și 1 exemplar copie, pe care se

va menționa:

Oferta pentru achiziția directă în vederea atribuirii contractului de *Servicii de traducere autorizate și interpretariat*".

Plicul cu oferta va fi însoțit de Scrisoare de înaintare (conform Formularul A din Secțiunea Formulare).

Capitolul II – CONDIȚII MINIME DE PARTICIPARE

Pentru calificare, ofertanții trebuie să îndeplinească cel puțin următoarele cerințe:

1. Situația personală a ofertantului:

Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 69[^]1 (evitarea conflictului de interese) din OUG nr. 34/2006, cu modificările și completările ulterioare
Formularul nr. 1 din Secțiunea Formulare - în original;

2. Capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare):

- **Certificat de înregistrare emis de Oficiul Național al Registrului Comerțului**, din care să rezulte că domeniul de activitate al ofertantului corespunde obiectului achiziției (pentru persoane juridice)
- **Autorizație de traducător emisă de Ministerul Justiției, în copie certificată conform cu originalul** (pentru persoane fizice), pentru limbile engleza, franceza, germana

3. Capacitatea tehnică de exercitare a activității profesionale:

Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri și retroversii, în termenele impuse de Achizitor, a unui număr considerabil de documente, cu conținut complex.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a verifica dacă traducerile au fost efectuate de către personal autorizat. În situația în care Prestatorul nu prezintă autorizațiile pentru personalul care a efectuat traducerile sau acesta a efectuat traduceri cu personal neautorizat, autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul și de a executa scrisoarea de garanție de bună execuție.

Pentru personalul care va fi implicat în derularea contractului, ofertantul trebuie să prezinte următoarele documente:

- CV-uri pentru traducătorii autorizați pentru limbile solicitate în caietul de sarcini și documente justificative care să ateste informațiile furnizate în CV (diplomă studii superioare profil filologic, specializări în domeniile tehnic, economic, juridic, listă de lucrări relevante traduse, altele după caz), însoțită de autorizație traducător pentru limba engleză - copie conformă cu originalul;

- CV pentru coordonatorul activităților de traduceri și documente justificative care să ateste informațiile furnizate în CV (diplomă studii superioare profil filologic, specializări în domeniile tehnic, economic, juridic, listă de lucrări relevante traduse, altele după caz)..

Garanția de bună execuție a contractului:

Cuantumul garanției de bună execuție este de 5% din valoarea fără TVA a contractului și se constituie conform art. 90 din HG 925/2006.

Modul de constituire a garanției de bună execuție:

1. Instrument de garantare emis în condițiile legii de o societate bancară sau de o societate de asigurări, prezentată în original.
2. Rețineri succesive din sumele datorate din situațiile de plată intermediare, conform prevederilor HG 1045/2011.

În cazul ofertanților care se regăsesc în categoria întreprinderilor mici și mijlocii, conform Legii nr. 346/2004 (făcând dovada în acest sens), garanția de bună execuție se constituie în procent de 50% din cuantumul precizat în documentația de atribuire.

Nu se solicita garanție de participare.

Capitolul III – CERINTE OBLIGATORII

Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. 2000 pagini standard (2000 de caractere, cu spații/ pagină), din limbile engleză, franceză sau germană în limba română, precum și retroversiune, în funcție de necesitățile Achizitorului, pe parcursul anului 2016.

Între documentele care vor fi traduse menționăm

- realizările municipiului pe baza unor chestionare care le transmit evaluatorii Fitch Ratings în limba engleză, care confirmă pentru orașul Brașov, ratingul pentru împrumuturile în valută și moneda națională pe termen lung și pe termen scurt.

Evaluarea rating-ului municipiului este impusă de finanțatorul care a acordat creditele, pentru a vedea starea de stabilitate sau instabilitate financiară, care poate influența sau perturba realizarea sarcinilor ce revin municipiului privind rambursarea creditelor și dobânzilor accesorii pe toată perioada de derulare a împrumuturilor .

- politicile contabile la finele fiecărui trimestru (aproximativ 40 pagini/an) care se transmit la BERD, raportul de audit a situațiilor financiare pentru transmitere la BERD,
- traducerea documentelor destinate proiectelor cu finanțare nerambursabilă, dar și traducerea altor documente economice necesare desfășurării în condiții optime a activității și menținerea relațiilor cu BERD.
- Traducerea celor mai importante informații de pe site-ului www.brasovcity.ro în limbile engleză, franceză și germană , aprox 100.000 caractere

Prestatorul va asigura servicii de interpretariat din limbile engleză, franceză, germană în limba română și retroversiune la solicitarea Achizitorului- aproximativ 200 ore /an

3.1. Condiții minime impuse textului tradus:

Traducerile trebuie să întrunească următoarele condiții:

- să redea sensul din limba sursă în limba țintă;
- să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă;
- să redea în mod complet și adecvat documentele de tradus, fără greșeli gramaticale și utilizând diacritice;
- să fie certificate prin parafare și ștampilă;
- să aibă proprietatea asupra termenilor, în domenii specializate precum tehnic, economic, juridic și altele, după caz.

Documentele traduse vor fi predate în numărul de exemplare originale solicitate de autoritatea contractantă, pagină A4, tipărită la distanță de 1 rând, utilizând font Arial sau Times New Roman, mărime 12, și/ sau pe suport electronic - 1 exemplar, fără costuri suplimentare, de către reprezentantul autorizat al ofertantului, în baza unui proces verbal de recepție.

3.2. Condiții de confidențialitate:

Prestatorul este obligat să păstreze confidențialitatea asupra documentelor traduse. În lipsa acordului scris al autorității contractante, Prestatorul nu are dreptul:

- să facă cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
- să utilizeze informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

Încălcarea prevederilor referitoare la confidențialitate atrage, după caz, conform prevederilor legale în vigoare, răspunderea administrativă, civilă sau penală a persoanei fizice/ juridice vinovate.

3.3. Respectarea termenelor de predare:

Achizitorul va transmite Prestatorului documentele de tradus în format fizic (tipărit), sau în format electronic (via email), după caz, cu confirmare de primire. Termenele de predare a documentelor traduse curg de la data primirii lor de către Prestator și sunt următoarele:

- între 20 și 50 de pagini standard: max. 2 zile lucrătoare;
- între 50 și 100 de pagini standard: max. 3 zile lucrătoare;
- între 100 și 200 de pagini standard: max- 5 zile lucrătoare;
- pentru documentații mai mari de 200 de pagini standard, termenele și condițiile de predare vor fi stabilite de comun acord cu Achizitorul.

AUTORITATEA CONTRACTANTĂ VA DEPUNE TOATE DILIGENȚELE NECESARE PENTRU A PUNE LA DISPOZIȚIA PRESTATORULUI DOCUMENTELE NECESARE ASTFEL ÎNCÂT ACESTA SĂ RESPECTE TERMENELE DE PRESTARE SOLICITATE.

Capitolul IV – MODUL DE PREZENTARE A OFERTEI

4.1. Limba de redactare a ofertei: limba română.

4.2. Perioada de valabilitate a ofertei: 30 de zile de la data deschiderii ofertelor.

4.3. Modul de prezentare a ofertei tehnice:

Ofertantul trebuie să prezinte Detalierea tehnică a serviciilor, în care să se demonstreze îndeplinirea cerințelor conținute în Caietul de sarcini.

4.4. Modul de prezentare a ofertei financiare:

Ofertantul va prezenta tariful per pagina standard de traducere (2000 de caractere, cu spații), care va fi același indiferent de conținutul documentului (tehnic, economic, juridic, etc). Acest tarif va fi fără TVA, la care se adaugă TVA aferent (dacă este plătitor de TVA), precum și orice alte elemente de natură financiară sau comercială care sunt necesare pentru evaluarea ofertei.

Tariful pentru serviciile de interpretariat va fi prezentat în lei/h . dacă tarifele sunt diferite pentru cele trei limbi, se va prezenta tariful pentru fiecare din cele 3 limbi.

Capitolul V – PREVEDERI FINALE

5.1. Atribuire:

Atribuirea contractului se va face în favoarea ofertei care prezintă prețul cel mai scăzut.

5.2. Durata contractului:

Durata contractului este de la semnarea contractului până la 31.12.2016, incluzând și perioada de predare a documentelor.

5.2. Recepția:

Documentele traduse vor fi predate pe baza de proces verbal de predare-primire, semnat la sediul Achititorului: Primăria Brașov, B-dul Eroilor nr 8, Brașov, cod 500007, jud. Brașov.

INTOCMIT,
Cecilia Doicu

